

QUADRO TERZO

"La voce de Mimi aveva una sonorità che penetrava nel cuore di Rodolfo come i rintocchi di un'agonia..."

"Egli però aveva per lei un amore geloso, fantastico, bizzarro, isterico..."

"Venti volte furono sul punto di dividersi."

"Convien confessare che la loro esistenza era un vero inferno."

"Nondimeno, in mezzo alle tempeste delle loro liti, di comune accordo si soffermavano a reprimere l'emozione nella fresca oasi di una notte d'amore... ma all'alba del domani una improvvisa battaglia faceva fuggire spaventato l'amore."

"Così, se fu vita, vissero giorni lieti alternati a molti pessimi nella continua attesa del divorzio..."

"Musetta, per originaria malattia di famiglia o per materiale istinto, possedeva il genio dell'eleganza."

"Questa curiosa creatura dovette appena nata domandare uno specchio."

"Intelligente ed arguta, ribelle soprattutto a quanto sapesse di tirannia, non aveva che una regola: il capriccio."

"Certo il solo uomo da lei veramente amato era Marcello, forse perché egli solo sapeva farla soffrire, ma il lusso era per lei una condizione di salute."

CUADRO TERCERO

"La voz de Mimi tenía una sonoridad que penetraba en el corazón de Rodolfo como el anuncio de una agonía..."

"Él, sin embargo, sentía por ella un amor celoso, fantástico, extraño, histérico..."

"Veinte veces estuvieron a punto de separarse."

"Conviene confesar que su existencia era un verdadero infierno."

"A menudo, en mitad de la tempestad de sus litigios, de común acuerdo se detenían a renovar la ilusión en el fresco oasis de una noche de amor... pero, al alba del día después, otra inesperada batalla hacía huir espantado al amor."

"Así, si eso se podía llamar vida, vivieron días felices alternados con muchos horribles, a la espera continua de un divorcio..."

"Musetta, ya fuera por una enfermedad heredada de familia o por instinto natural, poseía el genio de la elegancia."

"Esta curiosa criatura debió pedir, nada más nacer, un espejo."

"Inteligente y aguda, rebelde ante todo aquello que le pareciese una tiranía, no tenía más que una ley: la del capricho."

"Certo que el único hombre al que ella amaba verdaderamente era Marcello, quizá porque era el único que sabía aguantarla, pero el lujo para ella era un cuestión de salud."

La Barriera D'Enfer

Al di là della barriera, il boulevard esterno e, nell'estremo fondo, la strada d'Orléans, che si perde lontana fra le altre case e la nebbia e bruma del febbraio; al di qua, a sinistra un Cabaré ed il piccolo largo della barriera, a destra il boulevard d'Enfer; a sinistra, quello di St. Jacques. A destra pure l'imboccatura di rue d'Enfer che mette in pieno Quartiere Latino. Il Cabaré ha per insegna il quadro di Marcello "Il passaggio del Mar Rosso", ma sotto invece a larghi caratteri vi è dipinto "Al porto di Marsiglia". Ai lati della porta vi sono pure dipinti a fresco un turco e uno zuavo con una enorme corona d'alloro intorno al fez. Alla parete del Cabaré, che guarda verso la barriera, una finestra a pian terreno donde esce luce. I platani che costeggiano il largo della barriera, grigi, alti e lunghi filari dal largo si dipartono diagonalmente verso i due Boulevards. Fra platano e platano sedili di marmo. E il febbraio, al finire; la neve è dappertutto.

Al alzarsi della tela la scena è immersa nella incertezza della luce primissima alba. Seduti avanti ad un bracciere stanno sonnecchiando i doganieri. Dal Cabaré, ad intervalli, grida, cozzi di bicchieri, risate. Un doganiere esce dal Cabaré con vino. La cancellata della barbiera è chiusa.

La Barrera D'Enfer

Más allá de la barrera está el bulevar exterior y, al fondo, la calle de Orléans, que se pierde en la lejanía entre las casas, la niebla y las brumas de febrero; a este lado, a la izquierda, un cabaret y el pequeño paseo de la Barrera, a la derecha el boulevard d'Enfer; a la izquierda el de St. Jacques. A la derecha también se ve la boca de la calle d'Enfer que conduce al corazón del barrio Latino. El cabaret tiene como reclamo el cuadro de Marcello 'El paso del mar Rojo', pero debajo lleva escrito 'El puerto de Marsella'. A los lados de la puerta, pintados al fresco, se ve un turco y un suevo con una enorme corona de laurel alrededor del cuello. En la pared del cabaret, una ventana en el piso bajo despide luz. Hileras de árboles grises, altos y alargados nacen en el paseo y salen en dirección a los dos bulevares. Entre plátano y plátano, bancos de mármol. Es febrero, a finales; la nieve lo cubre todo.

Al subir el telón el escenario está cubierto por la incertidumbre de la primerísima luz del alba. Sentados ante una barrera están dormitando los aduaneros. Desde el cabaret, de vez en cuando, se oyen voces, brindar de cristales, risas. Un aduanero sale del cabaret con vino. La puerta de la barbería está cerrada.

SPAZZINI

Ohè, là, le guardie! Aprite! Ohè, là!
 Quelli di Gently!
 Siam gli spazzini!
 Fiocca la neve Ohè, là!
 Qui s'agghiaccia!

UN DOGANIERE

Vengo!

VOCI INTERNE DAL CABARET

Chi nel ber trovò il piacer
 nel suo bicchier,
 ah! d'una bocca nell'ardor,
 trovò l'amor!

LA VOCE DI MUNETTA

Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,
 in giovin bocca sta l'amor!

VOCI INTERNE

Tra-lle-ra-llè...
 Eva e Noè!

VOCI DAL BOULEVARD

Hopplà! Hopplà!

DOGANIERE

Son già le lattivendole!

LATTIVENDOLE

Buon giorno!

CONTADINE

Burro e cacio!
 Polli ed uova!
 Voi da che parte andate?
 A San Michele!
 Ci troverem più tardi?
 A mezzodì!

(Si allontanano per diverse strade. Mimi, dalla via d'Enfer, entra. Appena giunta al primo platano, la coglie un violento accesso di tosse. Poi riavutasi e veduto il Sergente, gli si avvicina)

MIMI

Sa dirmi, scusi,
 qual'è l'osteria
 dove un pittor lavora?

BARRENDEROS

¡Eh, guardias! ¡Abrid! ¡Eh!
 ¡Los de Gently!
 ¡Somos los barrenderos!
 ¡Cae la nieve, eh!
 ¡Que nos congelamos!

UN ADUANERO

¡Ya voy!

VOCES INTERNAS DEL CABARET

Quien en beber encontró el placer
 en su vaso,
 en una boca y su ardor
 encontró el amor.

LA VOZ DE MUNETTA

Si en el vaso está el placer,
 en una boca joven está el amor.

VOCES DESDE DENTRO

Tra la lá...
 ¡Eva y Noé!

VOCES DEL BOULEVARD

¡Hopplà!

ADUANEROS

¡Son las lecheras!

LECHERAS

¡Buenos días!

CAMPESINAS

¡Queso y mantequilla!
 ¡Huevos y pollos!
 ¿Vosotras a dónde vais?
 ¡A Saint Michel!
 ¿Nos veremos más tarde?
 ¡A mediodía!

(Se alejan por calles distintas. Mimi entra por la calle d'Enfer. Apenas llega al primer plátano, le sobreviene un violento ataque de tos. Después de reponerse ve al sargento y se le acerca)

MIMI

Perdone, ¿sabría decirme
 cuál es la posada
 donde trabaja un pintor?

SERGEANTE

Eccola.

MIMÌ

Grazie.

(Esce una fantesca dal Cabaret; Mimi le si avvicina)

O buona donna, mi fate il favore di cercarmi il pittore Marcello? Ho da parlargli. Ho tanta fretta. Ditegli, piano, che Mimi lo aspetta.

SERGEANTE

Ehi, quel panier!

DOGANIERE

Vuoto!

SERGEANTE

Passi!

(Dalla barriera entra altra gente, e chi da una parte, chi dall'altra tutti si allontanano. Le campane dell'ospizio Maria Teresa suonano mattutino. È giorno fatto, giorno d'inverno, triste e caliginoso. Dal Cabaret escono alcune coppie che rincasano)

MARCELLO

(Esce dal Cabaret e con sorpresa vede Mimi)
Mimi!

MIMÌ

Son io. Speravo di trovarti qui.

MARCELLO

È ver. Siam qui da un mese di quell'oste alle spese. Musetta insegna il canto ai passeggeri; lo pingo quel guerrier sulla facciata. È freddo. Entrate.

MIMÌ

¿È Rodolfo?

MARCELLO

Sì.

MIMÌ

Non posso entrar. No!

SARGENTO

Ésa es.

MIMÌ

Gracias.

(Sale una sirvienta del Cabaret; Mimi se le acerca)

Buena mujer, ¿me haría el favor de avisar al pintor Marcello? He de hablarle, tengo mucha prisa. Dígale, en voz baja, que Mimi le espera.

SARGENTO

¿Eh, ese cesto!

ADUANERO

¿Vacío!

SARGENTO

¿Pase!

(Desde la barrera entra más gente y, por una parte o por otra, todos se van alejando. Las campanas del hospicio Maria Teresa tocan a mañitines. Ya es de día, un día de invierno, triste y brumoso. Del cabaret salen algunas parejas que vuelven a casa)

MARCELLO

(Sale del cabaret y con sorpresa ve a Mimi)
¿Mimi!

MIMÌ

Soy yo, esperaba encontrarte aquí.

MARCELLO

Es cierto. Hace un mes que estamos a expensas del posadero. Musetta enseña canto a los clientes y yo pinto ese guerrero en la fachada. Hace frío, entra.

MIMÌ

¿Está Rodolfo?

MARCELLO

Sí.

MIMÌ

No puedo entrar. ¿No!

MARCELLO

Perchè?

MIMÌ

O buon Marcello, aiuto!

MARCELLO

Cos'è avvenuto?

MIMÌ

Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama
e mi fugge e si strugge per gelosia.
Un passo, un detto, un vezzo,
un fior lo mettono in sospetto
onde corrucci ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
e in me lo sento fiso
spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
non fai per me,
prenditi un altro amante.
Non fai per me.
Ahimè!
In lui parla il rovello;
lo so, ma che rispondergli,
Marcello?

MARCELLO

Quando s'è come voi
non si vive in compagnia.

MIMÌ

Dite bene. Lasciarci conviene.
Aiutateci! Aiutateci voi;
noi s'è provato
più volte, ma invano.

MARCELLO

Son lieve a Musetta
ed ella è lieve a me,
perchè ci amiamo in allegria...
Canti e risa, ecco il fior
d'invariabile amor!

MIMÌ

Dite bene. Dite bene.
Lasciarci conviene.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta ben! Ora lo sveglio.

MARCELLO

¿Por qué?

MIMÌ

¡Buen Marcello, ayúdame!

MARCELLO

¿Qué ha pasado?

MIMÌ

Rodolfo me ama. Rodolfo me ama
y me huye y se destruye con sus celos.
Un paso, una palabra, una gracia,
una flor, le incitan a la sospecha,
a la furia y a la ira.
A veces de noche finjo dormir
y siento cómo me mira fijo,
y espía en mi rostro mis sueños.
Me grita a cada momento:
"no lo hagas por mí,
échate otro amante.
No lo hagas por mí."
¡Ay de mí!
El rencor habla por él,
lo sé, ¿pero, qué le contesto,
Marcello?

MARCELLO

Cuando se es como vosotros
no se vive en pareja.

MIMÌ

Dices bien. Debemos dejarlo.
¡Ayúdanos!
Nosotros lo hemos intentado
muchas veces, pero ha sido en vano.

MARCELLO

Yo soy flexible con Musetta,
y ella es flexible conmigo,
porque nos amamos con alegría.
Risas y canciones, ésa es la flor
del inmutable amor.

MIMÌ

Dices bien, dices bien.
Tenemos que dejarnos.
Haz cuanto puedas.

MARCELLO

Está bien, ahora le despierto.

MIMI

Dorme?

MARCELLO

E piombato qui
un'ora avanti l'alba; s'assopi
sopra una panca.
Guardate...

*(Fa cenno a Mimi di guardare per la finestra
dentro il Cabaret. Mimi tossisce con insistenza.)*
Che tosse!

MIMI

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggi da me stanotte
dicendomi: È finita.
A giorno sono uscita
e me ne venni a questa volta .

MARCELLO

Si desta, s'alza,
mi cerca, viene.

MIMI

Ch'ei non mi veda!

MARCELLO

Or rincasate...
Mimi... per carità,
non fate scene qua!

RODOLFO

Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimi.

MARCELLO

Sei volubil così?

RODOLFO

Già un'altra volta credetti
morto il mio cor,
ma di quegli occhi azzurri
allo splendor esso è risorto.
Ora il tedio l'assale.

MARCELLO

E gli vuoi rinnovare il funerale?

RODOLFO

Per sempre!

MIMI

¿Duerme?

MARCELLO

Ha caído por aquí
una hora antes del alba;
se ha quedado dormido en un banco.
Mira...

*(Hace gesto a Mimi para que mire por la
ventana dentro del cabaret. Mimi tose sin
para)*
¿Qué tos!

MIMI

Desde ayer tengo los huesos rotos.
Huyó de mi lado anoche
diciéndome: "Se acabó."
Ha amanecido el día
y me he venido hasta aquí.

MARCELLO

Ya se despierta, se levanta,
me busca, viene.

MIMI

¿Que no me vea!

MARCELLO

Vuelva a casa,
Mimi, por caridad,
no hagáis escenas aquí.

RODOLFO

¿Marcello, por fin!
Aquí nadie nos oye.
Quiero separarme de Mimi.

MARCELLO

¿Tan voluble eres?

RODOLFO

Ya una vez creíste
muerto mi corazón,
Pero en el esplendor
de esos ojos azules renació.
Ahora el tedio lo arrasa.

MARCELLO

¿Y quieres repetir el funeral?

RODOLFO

¿Para siempre!

MARCELLO

Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla
l'amore è fiacco e roco.
Tu sei geloso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Collerico, lunatico,
imbevuto di pregiudizi,
noioso, cocciuto!

MIMÌ

Or lo fa incollerir!
Me poveretta!

RODOLFO

Mimi è una civetta
che frascheggia con tutti.
Un moscardino di viscontino
le fa l'occhio di triglia.
Ella sgonnella
e scopre la caviglia
con un far promettente e lusinghier.

MARCELLO

Lo devo dir?
Non mi sembri sincer.

RODOLFO

Ebbene no, non lo son.
Invan nascondo
la mia vera tortura.
Amo Mimi sovra ogni cosa
al mondo, io l'amo, ma ho paura,
ma ho paura!
Mimi è tanto malata!
Ogni dì più declina.
La povera piccina
è condannata!

MARCELLO

Mimi?

MIMÌ

Che vuol dire?

MARCELLO

Cambia de metro.
De locos es el oscuro amor
que destila lágrimas.
Si no ríe y brilla,
el amor es frágil y quebradizo.
Tú eres celoso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Colérico, lunático,
lleno de prejuicios,
irritante, tozudo.

MIMÌ

¡Le va a encolerizar!
¡Pobre de mí!

RODOLFO

Mimi es una fresca
que coquetea con todos.
Un moscón de vizconde
la mira con ojitos de deseo.
Ella levanta la falda
y le enseña la pantorrilla
con gesto prometedor y lisonjero.

MARCELLO

¿Tengo que decírtelo?
No me pareces sincero.

RODOLFO

Es cierto, no lo soy.
En vano escondo
mi verdadera tortura.
Amo a Mimi más que a nada
en el mundo, pero tengo miedo,
¡tengo miedo!
¡Mimi está muy enferma!
Cada día cae un poco más.
¡La pobrecilla
está condenada!

MARCELLO

¿Mimi?

MIMÌ

¿Qué quiere decir?

RODOLFO

Una terribil tosse
l'esil petto le scuote
e già le smunte gote
di sangue ha rosse.

MARCELLO

Povera Mimì!

MIMÌ

Ahimè, morire!

RODOLFO

La mia stanza
è una tana squallida,
il fuoco ho spento.
V'entra e l'aggira il vento
di tramontana.
Essa canta e sorride
e il rimorso m'assale.
Me, cagion del fatale
mal che l'uccide!

MARCELLO

Che far dunque?

MIMÌ

O mia vita!
Ahimè! È finita
O mia vita! È finita
Ahimè, morir!

RODOLFO

Mimì di serra è fiore.
Povertà l'ha sfiorita;
per richiamarla in vita
non basta amore!

MARCELLO

Oh, qual pietà!
Poveretta!
Povera Mimì!

(La tosse e i singhiozzi violenti rivelano la presenza di Mimì)

RODOLFO

Che? Mimì! Tu qui?
M'hai sentito?

MARCELLO

Ella dunque ascoltava?

RODOLFO

Una tos terrible
le rompe el frágil pecho,
y la sangre tiñe
sus mortecinas mejillas.

MARCELLO

¡Pobre Mimì!

MIMÌ

¡Ay de mí, me muero!

RODOLFO

Mi cuarto
es un agujero destartado,
el fuego está apagado.
El viento de tramontana
entra y lo azota.
Ella canta y sonríe,
y el remordimiento me acucia.
¡Yo soy la razón
del mal fatal que la mata!

MARCELLO

¿Qué harás entonces?

MIMÌ

¡Oh mi vida!
¡Ay de mí! Se acabó.
¡Oh mi vida! Se acabó.
Moriré.

RODOLFO

Mimì es flor de invernadero,
la pobreza la ha marchitado.
Para devolverla a la vida
no basta con el amor.

MARCELLO

¡Oh, qué pena!
¡Pobrecilla!
¡Pobre Mimì!

(La tos y los espasmos violentos revelan la presencia de Mimì)

RODOLFO

¿Mimì, tú aquí?
¿Me has oído?

MARCELLO

¿Ella estaba oyendo?

RODOLFO

Facile alla paura
per nulla io m'arrovello.
Vien là nel tepor!
(*Vuol farla entrare nel Cabaret*)

MIMI

No, quel tanfo mi soffoca!

RODOLFO

Ah, Mimi!

MARCELLO

È Musetta che ride.
Con chi ride?
Ah, la civetta! Imparerai.

MIMI

Addio.

RODOLFO

Che! Vai?

MIMI

D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore, torna sola Mimi
al solitario nido.
Ritorna un'altra volta
a intesser finti fior.
Addio, senza rancor.
Ascolta, ascolta.
Le poche robe aduna che lasciasti sparse.
Nel mio cassetto
stan chiusi quel cerchietto
d'or e il libro di preghiere.
Involgi tutto quanto in un grembiale
e manderò il portiere...
Bada, sotto il guanciale
c'è la cuffietta rosa.
Se vuoi serbarla a ricordo d'amor!
Addio, senza rancor.

RODOLFO

Dunque è proprio finita?
Te ne vai, te ne vai,
la mia piccina?
Addio, sogni d'amor!

MIMI

Addio, dolce svegliare alla mattina!

RODOLFO

Addio, sognante vita...

RODOLFO

Proclive al temor,
por nada me arredo.
¡Ven al calor!
(*Quiere hacerla entrar al cabaret*)

MIMI

¡No, ese calor me ahoga!

RODOLFO

¡Ah, Mimi!

MARCELLO

Es Musetta que ríe.
¿Con quién se ríe?
¡Ah, la coqueta! Vas a ver.

MIMI

Adiós.

RODOLFO

Cómo, ¿te vas?

MIMI

A donde feliz acudió a tu llamada
de amor, regresa sola Mimi,
a su solitario nido.
Regresa otra vez
a tejer fingidas flores.
Adiós, sin rencores.
Escucha, escucha.
Recoge las pocas cosas que dejé esparcidas.
En mi cajón están guardados
mi anillo de oro
y mi libro de oración.
Envuélvelo todo en un manto,
ya mandaré al portero.
Cuidado, bajo la almohada
está mi cofia rosada.
¡Guárdala como recuerdo de amor!
Adiós, sin rencor.

RODOLFO

Entonces, ¿hemos acabado?
¿Te vas, te vas,
pequeña mía?
Adiós, sueño de amor.

MIMI

Adiós, dulce despertar de la mañana.

RODOLFO

Adiós, vida ensoñadora.

MIMÌ

Addio, rabbuffi e gelosie!

RODOLFO

...che un tuo sorriso acqueta!

MIMÌ

Addio, sospetti!

MARCELLO

Baci...

MIMÌ

Pungenti amarezze!

RODOLFO

Ch'io da vero poeta
rimavo con carezze!

MIMÌ, RODOLFO

Soli d'inverno è cosa da morire!

MIMÌ

Soli!

MIMÌ, RODOLFO

Mentre a primavera
c'è compagno il sol!

MIMÌ

C'è compagno il sol!

*(Nel Cabaret fracasso di piatti e bicchieri rotti.
Marcello e Musetta bisticciando)*

MARCELLO

Che facevi, che dicevi
presso al fuoco a quel signore?

MUSETTA

Che vuoi dir?

MIMÌ

Niuno è solo l'april.

MARCELLO

Al mio venire
hai mutato colore.

MUSETTA

Quel signore mi diceva:
Ama il ballo, signorina?

MIMÌ

Adiós, celos y enfados.

RODOLFO

Que tus sonrisas calmaban.

MIMÌ

Adiós, sospechas.

MARCELLO

Besos.

MIMÌ

¡Punzantes amarguras!

RODOLFO

¡Que yo como buen poeta
con caricias rimaba!

MIMÌ, RODOLFO

¡Solos en invierno, es como morir!

MIMÌ

¡Solos!

MIMÌ, RODOLFO

En primavera
el sol acompaña.

MIMÌ

Acompaña el sol.

*(En el cabaret se oye estruendo de platos,
vasos y botellas rotos. Marcello y Musetta se
pelean)*

MARCELLO

¿Qué le hacías, qué le decías
junto al fuego a ese señor?

MUSETTA

¿Qué quieres decir?

MIMÌ

Nadie está solo en abril.

MARCELLO

A mi llegada
te ha cambiado el color.

MUSETTA

Ese señor me decía:
¿le gusta bailar, señorita?

RODOLFO

Si parla coi gigli e le rose.

MIMÌ

Esce dai nidi
un cinguettio gentile.

MARCELLO

Vana, frivola, civetta!

MUSETTA

Arrossendo rispondeva:
ballerei sera e mattina.

MARCELLO

Quel discorso
asconde mire disoneste.

MUSETTA

Voglio piena libertà!

MARCELLO

Io t'acconcio per le feste...

MIMÌ, RODOLFO

Al fiorir di primavera
c'è compagno il sol!

MUSETTA

Ché mi gridi?
Ché mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MARCELLO

...se ti colgo a incivettare!
Bada, sotto il mio cappello
non ci stan certi ornamenti.

MUSETTA

Io detesto quegli amanti
che la fanno da mariti.

MIMÌ, RODOLFO

Chiacchieran le fontane
la brezza della sera balsami
stende sulle doglie umane.

RODOLFO

Se habla con los lirios y las rosas.

MIMÌ

Sale de los nidos
un amable gorjeo.

MARCELLO

¡Fresca, frívola, coqueta!

MUSETTA

Ruborizada le respondí:
bailaría de la noche a la mañana.

MARCELLO

Esa conversación
esconde fines deshonestos.

MUSETTA

¡Quiero plena libertad!

MARCELLO

Te voy a poner fina...

MIMÌ, RODOLFO

Cuando florece la primavera
es tu compañía el sol.

MUSETTA

¿Me gritas?
¿Me cantas?
No nos une el altar.

MARCELLO

...si te pillo coqueteando.
¡Ojo, bajo el sombrero
no voy a llevar adornos!

MUSETTA

Yo detesto a esos amantes
que se las dan de maridos.

MIMÌ, RODOLFO

Murmuran las fuentes,
la brisa de la noche expande
su bálsamo sobre los dolores humanos.

MARCELLO

Io non faccio da zimbello
ai novizi intrapendenti.
Vana, frivola, civetta!
Ve n'andate? Vi ringrazio:
or son ricco divenuto.

MUSETTA

Fo all'amor con chi mi piace!
Non ti garba?
Fo all'amor con chi mi piace!
Musetta se ne va.

MARCELLO, MUSETTA

Vi saluto.

MIMÌ, RODOLFO

Vuoi che aspettiam
la primavera ancor?

MUSETTA

Signor: addio!
Vi dico con piacer!.

MARCELLO

Son servo e me ne vo!

*(S'allontana correndo furibonda, a un tratto si
sofferma)*

MUSETTA

Pittore da bottega!

MARCELLO

Vipera!

MUSETTA

Rospo!

MARCELLO

Strega!

MARCELLO

Yo no seré el hazmerreír
de lechuguinos pretendientes.
¡Fresca, frívola, coqueta!
¿Te vas? Te lo agradezco:
me has hecho rico.

MUSETTA

¡Hago el amor con quien me place!
¿No te gusta?
¡Hago el amor con quien me place!
Musetta se va.

MARCELLO, MUSETTA

Adiós, muy buenas.

MIMÌ, RODOLFO

¿Quieres que esperemos
a la primavera?

MUSETTA

¡Señor, adiós!
¡Se lo digo llena de placer!

MARCELLO

¡A sus pies, me voy!

*(Se aleja corriendo furiosa, y de repente se
detiene)*

MUSETTA

¡Pintor de brocha gorda!

MARCELLO

¡Víbora!

MUSETTA

¡Sapo!

MARCELLO

¡Bruja!